

Índice

Agradecimiento	13
1 Introducción	15
1.1 Introducción al proyecto.....	15
1.2 Contexto histórico y glotopolítico de la migración española a la RFA	20
1.3 La comunidad gallega y española en Hannover.....	27
2 Lingüística Migratoria	31
2.1 La Lingüística Migratoria como disciplina independiente	31
2.2 Estudios en Lingüística Migratoria	33
2.3 Tipos de migración internacional desde una perspectiva sociológica	35
2.4 Modelos en Lingüística Migratoria: el modelo de Krefeld y el modelo de Gugenberger.....	41
2.4.1 Particularidades del modelo de Krefeld.....	42
2.4.2 Particularidades del modelo de Gugenberger	46
2.4.3 Similitudes entre ambos modelos	51
2.4.4 Colectivos de migrantes ejemplificados en los modelos	53
2.5 Aplicaciones de la Lingüística Migratoria al proyecto	55

3 Interpretación en los Servicios Públicos	59
3.1 Cuestiones terminológicas	59
3.2 Definición.....	62
3.3 La interdisciplinariedad en ISP	63
3.4 Ámbitos de investigación de la ISP	65
3.4.1 Interpretación en diferentes contextos	67
3.4.2 Condiciones laborales de los intérpretes en los servicios públicos ...	69
3.4.3 Historia de la interpretación en los servicios públicos	70
3.4.4 Profesionalización de la ISP	75
3.5 Aplicaciones de la ISP al proyecto.....	88
4 Historia Oral.....	95
4.1 Cuestiones teóricas	96
4.1.1 Historia Oral y la Historia desde abajo	96
4.1.2 Investigación en Historia Oral	97
4.1.3 Especificidades de la Historia Oral.....	99
4.1.4 Historia Oral y memoria	101
4.2 Cuestiones metodológicas	110
4.2.1 Preparación del proyecto.....	110
4.2.2 La entrevista	111
4.2.3 Cuestiones profesionales, éticas y legales	116
4.3 Aplicaciones de la Historia Oral al proyecto	118

5 Metodología.....	121
5.1 Recogida de datos.....	121
5.1.1 Tipo de entrevistas.....	123
5.1.2 Informantes: acceso y clasificación	124
5.1.3 Características de los/as informantes y las entrevistas	126
5.2 Preparación del corpus: transcripción de las entrevistas.....	131
5.3 Análisis del corpus: Análisis Cualitativo del Contenido.....	137
5.4 Conclusión.....	143
6 Análisis en Lingüística Migratoria	149
6.1 Tipología sociológica: entre el retorno y la transmigración.....	150
6.2 El corpus y las categorías para el análisis en Lingüística Migratoria	167
6.3 Análisis lingüístico migratorio basado en Krefeld y Gugenberger.....	172
6.3.1 Concepciones lingüísticas	172
6.3.2 Redes lingüístico-sociales	235
6.3.3 Concepciones acerca de las sociedades	264
6.4 Resultados del análisis lingüístico migratorio	277
6.4.1 Glosotopos en la comunidad gallega de Hannover.....	277
6.4.2 Estrategias aculturativas entre la comunidad gallega en Hannover	280
6.5 Conclusiones	287
7 Análisis en Interpretación en los Servicios Públicos.....	289
7.1 El corpus y las categorías para el análisis en Interpretación en los Servicios Públicos	292
7.2 Los actores en la provisión de servicios de interpretación	296

7.3 Los niveles de mediación lingüística	317
7.3.1 Nivel 1: interpretación profesional	321
7.3.2 Nivel 2: interpretación lega.....	322
7.3.5 Nivel 3: sin interpretación.....	380
7.3.6 Otras constelaciones lingüísticas	388
7.4 Descripción de los contextos comunicativos	389
7.4.1 Ámbito laboral	390
7.4.2 Ámbito médico.....	399
7.4.3 Administración	419
7.4.4 Ámbito legal.....	434
7.4.5 Vivienda	456
7.4.6 Ocio	458
7.4.7 Correspondencia.....	459
7.4.8 Ámbito escolar	462
7.4.9 Compras y comercio	466
7.4.10 Formación	471
7.4.11 Servicios religiosos	475
7.5 Resultados del análisis en Interpretación en los Servicios Públicos.....	476
7.5.1 Los perfiles en interpretación.....	477
7.5.2 Los niveles de interpretación	478
7.5.3 Conclusión.....	487
8 Conclusiones.....	493
8.1 Síntesis y conclusiones del proyecto.....	493
8.2 Posibles líneas de investigación futura	509

9 Bibliografía.....	513
10 Apéndices.....	543
10.1 Modelo de guía de entrevista para miembros de la comunidad.....	543
10.2 Modelo de guía de entrevista para expertos/as	549
10.3 Índice de tablas, diagramas e imágenes	56;